



FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav románských studií

Oponentský posudek bakalářské práce Matúše Kováče

Vedoucí práce: PhDr. Sylva Nováková, Ph.D.

Oponent: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.

Ústav románských studií FF UK

Název bakalářské práce: *L'enseignement d'une „discipline non linguistique“ (DNL) dans le système éducatif tchèque*

Cíl a obsah práce. Téma, a především cíl, předkládané práce není autorem pevně stanoven. V úvodu se dozvídáme, že by autor rád v práci představil « *les moyens d'enseignements des disciplines non linguistiques* », naopak v závěru se hovoří o « *le but de notre mémoire de licence était principalement l'activité éducative* » a slovenský abstrakt uvádí, že se práce zabývá možnostmi pedagoga v České republice vyučovat v cizím, francouzském jazyce. Pokud by byl název tématu zasazen do samotného cíle práce, můžeme konstatovat, že byl s určitými výhradami cíl a obsah práce naplněn.

Formální aspekty práce. Formální aspekty práce je možno rozčlenit do několika kategorií. Tou první je grafická úprava práce, kterou shledávám jako uspokojivou. V pořádku jsou také citace a odkazy na bibliografické údaje (nicméně povětšinou se neuvádí explicitně slovo *page* v případě citace konkrétní strany, ale pouze číslo, nebo p.). Naopak méně uspokojivým formálním aspektem je jazyk práce, který obsahuje jednak chyby gramatické, pravopisné, příp. z nepozornosti, např.: *de d'enseignement* (s. 9), *il faut absolument mentionner l'organisation internationale de la Francophonie à laquelle elle fait partie* (s. 18), *un professeur active* (s. 50), *une comparaison sera traiter* (s. 17), *le liste* (s. 17), *en Slovaquie sont ces-ci* (s. 17), *décrit en chapitre 2.1.* (s. 18), *la Francophonie a été inventé* (s. 18); ale především nevhodné /nepřesné formulace / syntax, které mohou zabraňovat i porozumění textu, jen namátkou několik příkladů: *...mais de se rappeler et de définir ce qu'est le bilinguisme et que l'on peut également trouver dans le milieu scolaire* (s. 9), *tout d'abord, il est bon d'être conscient de notre sujet* (s. 49), *...avant d'entrer dans ce sujet une comparaison des pays européens sera traiter ainsi que ceux hors de l'Europe que proposent l'enseignement francophone* (s. 17).

Autor užívá také nadměru adverbia *bien*, které ve spojení se slovesy dodává textům familiérní nádech. Velmi rušivě působí střídání osob, v úvodu se autor vyjadřuje v první osobě singuláru a dále v práci naopak nacházíme 1. os. plurálu. V akademických textech se obvykle upřednostňují neosobní vazby.

V kap. 4 se hovoří o příkladu jedné vyučující, kterou autor jednou označuje jako *enseignant* a po druhé jako *enseignante*, dokonce na téže stránce (s. 44). Bylo by vhodné sjednotit.

Na straně 17 je odkazováno na tabulku „níže“, tu ale nikde *ci-dessous* nenacházíme. V práci je také nejednotně použito formátování apostrofů. Užívané konektory nejsou vždy na daném místě vhodně zvoleny (např. závěr začíná slovem *enfin* (s. 49)). V obsahu chybí na několika místech akcenty u slov, i když v samotném textu jsou nadpisy přepsány v pořádku.

U jednotlivých resumé by bylo vhodné uvést do závorky jazyk, jakým jsou psána, a to pro přehlednost v obsahu. Názvy „přílohy“ a „seznam použité literatury“ se uvádějí v jazyce práce.

Hodnocení obsahu práce. Práce je rozdělena na dvě části, teoretickou a praktickou, přičemž každá z nich obsahuje dvě kapitoly. Teoretická část se zprvu zaměřuje na vymezení základní terminologie spojené s metodou DNL. Podkapitola 1.4., která je součástí toho tematického celku, nezapadá obsahově do celkové prezentace. Podkapitola působí vytrženě z kontextu a příliš odbíhá od tématu DNL k samotné OIF. Druhá kapitola teoretické části se pak věnuje otázce bilingvního vzdělávání v ČR, dále pak ku příkladu metodě EMILE a jejímu začlenění do českého edukativního systému. Praktická část zprvu popisuje DNL v českém prostředí a následně v další, tedy čtvrté kapitole, líčí svědectví jedné vyučující. Domnívám se, že praktická část mohla být vystavěna na příkladu s hlubším cílem a propracovanější metodologií, a ne „pouhém“ popisu jednoho svědectví. Každou podkapitolu kap. 4 bych uvedla krátkým komentářem, příp. odlišila písmo, pokud se jedná o přímé přepisy citací. Celá kapitola pak postrádá syntézu, komentář ze strany autora.

Celkový dojem z práce je velmi rozpačitý. Na jedné straně si Matuš Kováč vybral velmi aktuální, živé téma, jemu samotnému blízké, na druhou stranu působí některé kapitoly nekoherentně s obsahem a problematický je i na řadě míst jazyk a styl psaní.

Otázka ke zpracování k obhajobě: Dovedl byste si představit jiný přístup k praktické části, např. formu dotazníku, směrem k žákům (?), učitelům (??) Jakým způsobem by mohl být takový dotazník koncipován?

I přes uvedené výhrady doporučuji předkládanou bakalářskou práci k obhajobě a navrhuji hodnocení **dobře**

Datum: 27. 8. 2018

Podpis: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.